

Библиотека Классической Литературы

МОРИС ДРЮОН
Узница Шато-Гайара

Перевод с французского

Москва  2017

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44
Д78

Maurice Druon
LA REINE ÉTRANGLÉE

Originally published under the title «LES ROIS MAUDITS»
including: Vol. 2: LA REINE ÉTRANGLÉE
© 1966 by Maurice Druon, Librairie Plon et Editions Mondiales

Оформление серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты
работ художника *Ганса Мемлинга*

Иллюстрации *Ю. Платова*

Дрюон, Морис.
Д78 Узница Шато-Гайара / Морис Дрюон ; [пер. с фр.
Н. М. Жарковой]. — Москва : Издательство «Э», 2017. —
352 с. : ил. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-699-96202-0

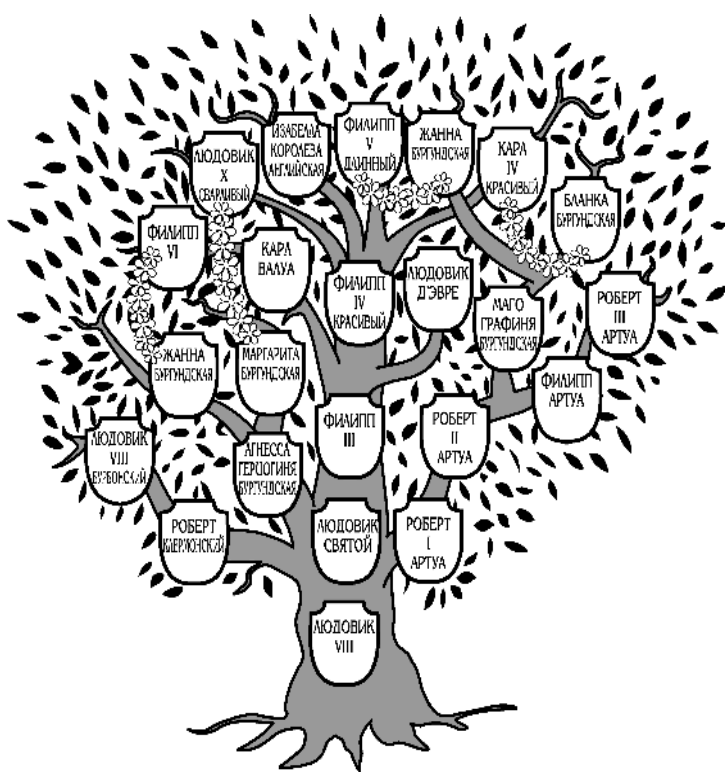
В трагическую годину История возносит на гребень великих людей; но сами трагедии — дело рук посредственностей...

Зловещая тень пала на Францию. В день солнечного затмения скончался Филипп IV Красивый, прозванный Железным королем. Он строил крепости, преобразовывал законы, освобождал крестьян и всеми силами охранял независимость Франции. Двадцатипятилетний же Людовик, унаследовавший отцовский трон, был малопригоден к роли правителя. Все, чего он добился в жизни, — репутация роконосца и нелестное прозвище Сварливый. Когда он взшел на престол, его заботила не судьба государства, а лишь восстановление своей супружеской чести. Как распорядится монарх жизнью жены-изменницы, заточенной в крепости Шато-Гайар? Коснется ли и ее могильный холод страшного проклятия Великого магистра ордена тамплиеров?..

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44

© Ключанская Н.В.,
перевод на русский язык, 2017
© Ефимов Л., перевод комментариев
на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-96202-0



Вся история того времени —
в смертельной борьбе закон-
ника и барона.

Мишле

Я хочу еще раз выразить горячую признательность
Пьеру де Лакретелю, Жоржу Кесселю,
Кристиану Гремийону,
Мадлен Мариньяк, Жильберу Сиго,
Жозе-Андре Лакуру
за ценную помощь, которую они оказали мне
во время работы над этим томом;
хочу также поблагодарить работников
Национальной библиотеки и Национальных архивов
за необходимое содействие моим изысканиям.

М. Д.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ И НАВАРРЫ

Людовик X, прозванный Сварливым, сын Филиппа IV Красивого и Жанны Наваррской, правнук Людовика Святого, 25 лет

ЕГО БРАТЯ

Филипп, граф Пуатье, пэр Франции, 21 год

Карл, граф де ла Марш, 20 лет

ЕГО ДЯДЯ

Карл, граф Валуа, носящий титул императора Константинопольского, граф Романьский, пэр Франции, 44 года

Людовик, граф д'Эвре, около 41 года

ЕГО ЖЕНА

Маргарита, дочь герцога Бургундского, внучка Людовика Святого, 21 год

ЕГО ДОЧЬ

Жанна, наследница престола Франции и Наварры, 3 года

ЕГО НЕВЕСТКА

Бланка, супруга Карла де ла Марш, дочь пфальцграфа Бургундского и Маго, графини Артуа, около 19 лет

ВЕТЬ АРТУА, ИДУЩАЯ ОТ ОДНОГО ИЗ БРАТЬЕВ ЛЮДОВИКА СВЯТОГО

Робер III Артуа, сеньор Конша, граф Бомон-ле-Роже, 27 лет
Маго, графиня Артуа, его тетка, пэр Франции, 40 лет

ВЕТЬ АНЖУ-СИЦИЛИЙСКИХ, ИДУЩАЯ ОТ ДРУГОГО БРАТА ЛЮДОВИКА СВЯТОГО

Мария Венгерская, королева Неаполитанская, вдова короля Карла II Неаполитанского, мать короля Роберта Неаполитанского и Карла Мартелла Венгерского, около 70 лет
Клеменция Венгерская, ее внучка, дочь Карла Мартелла и сестра Шаробера, короля Венгрии, 22 года

БРАТЬЯ МАРИНЫ

Ангерран, коадьютор короля Филиппа Красивого и правитель королевства, 52 года
Жан, архиепископ Санский и Парижский, около 35 лет

ЛОМБАРДЦЫ

Спинелло Толемеи, банкир из Сиены, обосновавшийся в Париже, главный капитан ломбардских компаний, около 60 лет
Гуччо Бальони, его племянник, около 48 лет
Синьор Боккаччо, доверенный по торговым делам ломбардской компании Барди

СЕМЕЙСТВО ДЕ КРЕССЭ

Мадам Элиабель, вдова сира де Крессэ, около 40 лет
Пьер и Жан, ее сыновья, 20 и 22 года
Мари, ее дочь, 16 лет

А ТАКЖЕ

Юг де Бувилль, первый камергер покойного короля Филиппа Красивого

Эделина, любовница Людовика X, около 32 лет

Ален де Парейль, капитан лучников

Жак Дюэз, епископ Порто, кардинал курии, 70 лет

Робер Берсюме, комендант крепости Шато-Гайар

Роберто Одеризи, неаполитанский художник, ученик Джотто

Все эти персонажи — подлинные исторические лица, равно как и все упоминаемые по ходу повествования бароны, легисты, камергеры, члены Совета, канцлеры, аббат прихода Сен-Дени, крупные сановники и так далее; все эти лица действительно существовали. Вымышлены лишь несколько второстепенных персонажей, в частности слуга Робера Артуа, прево Монфор-л'Амори, следов которых нам не удалось отыскать в источниках.

ПРОЛОГ

29 ноября 1314 года, через два часа после вечера, двадцать четыре гонца в черном одеянии, украшенном эмблемами государства Французского, выехали из ворот замка Фонтенбло и, пустив коней вскачь, углубились в лес. Дороги замело снегом, мрачное небо было темнее окутанной сумраком земли: спустилась ночь, и казалось, тянется она без перерыва еще со вчерашнего дня.

Двадцать четыре гонца скакали без отдыха до самого утра, скакали они и на второй день, и на третий; кто направлялся во Фландрию, кто — в Ангулем и Гиень, кто — в Доль в графстве Конте, кто — в Рени и Нант, в Тулузу, в Лион, в Эг-Морт, в Марсель, подымая с постели представителей местной власти — бальи, прево и сенешалей, — дабы те объявили в каждом граде и поселении государства Французского, что король Филипп IV Красивый испустил дух.

Вслед им, разрывая мрак, неся со всех колоколен погребальный звон; с каждым часом ширилась и росла зловещая волна набата, и затихла она, лишь доказавшись до границ Франции на севере, востоке и юге.

После двадцатидевятилетнего царствования представился не знавший слабости король, прозванный Железным: скончался он в возрасте сорока шести лет от кровоизлияния в мозг, и густая тень окутала госу-

дарство Французское, ибо день его смерти совпал с солнечным затмением.

Итак, свершилось последнее, третье проклятие, что восемь месяцев назад бросил в лицо королю заживо сожженный на костре Великий магистр ордена тамплиеров.

Высокомерный, умный, настойчивый и скрытный государь, Филипп Красивый столь многим отметил свое царствование и свое время, что, казалось, в вечер его смерти перестало биться сердце самого королевства. Но не умирает нация со смертью одного человека, как бы велик он ни был: иные законы определяют рождение и упадок государств. Имя Филиппа Красивого осталось памятно французам, как имя короля, который сжигал на кострах своих недругов и повелел уменьшить долю золота в монете Франции. Зато очень скоро забылось, что он обуздал знать, старался поддерживать мир, преобразовывал законы, строил крепости, чтобы оградить поля Франции от вражеских нашествий, уравнил в правах провинции, сзывал на ассамблеи горожан, дабы заслушать их мнение, и всеми силами охранял независимость Франции.

Но едва лишь успела окоченеть его рука, едва лишь угасла эта железная воля, как сразу же началась необузданная игра личных интересов, ущемленных самолюбий, погоня за титулами и деньгами.

Две партии вступили в борьбу, свирепо оспаривая власть друг у друга: с одной стороны — реакционный клан баронов, возглавляемый графом Валуа, носящим также титул императора Константинопольского, родным братом Филиппа Красивого; с другой стороны — клан высших сановников, руководимый Ангерраном

де Мариньи, первым министром и коадьютором покойного монарха.

Избежать столкновения, которое назревало в течение долгих месяцев, или разрешить его мог только сильный государь. А двадцатипятилетний Людовик, король Наваррский, унаследовавший отцовский трон, был малопригоден к этой роли; единственное, чего он добился, — это репутации рогоносца и нелестного прозвища: Сварливый.

Жена его, Маргарита Бургундская, старшая из принцесс, обитавших в Нельской башне, была заключена в крепость за прелюбодеяние, и жизнь ее явилась своеобразной ставкой в борьбе между соперничающими партиями.

Но все тяготы этой борьбы, как и всегда, ложились на плечи тех несчастных, кто ничем не владел и не мог даже ни о чем мечтать... Да и зима 1314/15 года, как на грех, выдалась суровой и голодной.